

БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА

Но всех ты, Душенька, нарядах хороша.
Богданович.

В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор он оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде в поле. Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем и не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками. В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме «Сенатских ведомостей». Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед. Этот был настоящий русский барин. Промотав

4 он был женат на бедной дворянке: 'hij was getrouwd met een arme edelvrouw'.

5 которая умерла в родах: 'die stierf in het kraambed'.

7 утешили: утешить - troosten.

завел у себя суконную фабрику: 'hij stichtte thuis een lakenfabriek'.

8 утроил доходы: 'hij verdrievoudigde de opbrengsten'.

9 умнейшим человеком во всем околотке: 'de verstandigste man in de hele omtrek'.

в чем и не прекословили ему соседи: 'op dit punt spraken de buren hem niet tegen'.

11 в будни ходил он в плисовой куртке: 'op werkdagen liep hij (rond) in een pluchen (kort) jasje'.

12 надевал сертук из сукна: 'hij kleeedde zich in een lakense jas'.

13 Сенатских ведомостей: 'de Senaatsberichten'.

14 не ладил с ним один Григорий: 'alleen Gr. kon niet met hem opschieten'.

в Москве большую часть имения своего и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде. Развел он английский сад, на который тратил почти все остальные доходы. Конюхи его
5 были одеты английскими жокеями. У дочери его была мадам англичанка. Поля свои обрабатывал он по английской методе:

Но на чужой манер хлеб русский не родится,

и несмотря на значительное уменьшение расходов, доходы Григорья Ивановича не прибавлялись; он и в деревне находил
10 способ входить в новые долги; со всем тем почитался человеком не глупым, ибо первый из помещиков своей губернии догадался заложить имение в Опекунский совет: оборот, казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым.

Из людей, осуждавших его, Берестов отзывался строже
15 всех. Ненависть к нововведениям была отличительная черта его характера. Он не мог равнодушно говорить об англomanии своего соседа и поминутно находил случай его критиковать. Показывал ли гостю свои владения, в ответ на похвалы его хозяйственным распоряжениям: «Да-с! – говорил он с лукавой

16 **промотав в Москве большую часть имения своего:** 'nadat hij in M. het grootste deel van zijn vermogen had verspeeld'.

1 **имения:** 'hij ging door met zijn (oude) streken.

и на ту пору овдовев: 'omstreeks die tijd weduwnaar geworden'.

4 **конюхи его были одеты английскими жокеями:** 'zijn stalknechten waren gekleed als Engelse jockeys'.

8 **доходы Григорья Ивановича не прибавлялись:** 'de inkomsten van G. namen niet toe'.

12 **догадался заложить имение в Опекунский совет:** 'hij was op het idee gekomen zijn landgoed te verhypothekeren bij de Voogdijraad'.

оборот казавшийся в то время: 'een manoeuvre (lett. draaiing) die destijds leek...?'

14 **Из людей осуждавших его:** van de mensen die hem veroordeelden.

Берестов отзывался строже всех: lett.: B. gaf strengere weerklank dan allen, vert.: 'reageerde B. het scherpst van allemaal'.

15 **Ненависть к нововведениям:** haat jegens nieuwlichterij.

18 **в ответ на похвалы:** als antwoord op loftuitingen.

19 **хозяйственным распоряжениям:** voor zijn agrarische organisatie.

усмешкою, – у меня не то, что у соседа Григорья Ивановича. Куда нам по-английски разоряться! Были бы мы по-русски хоть сыты». Сии и подобные шутки, по усердию соседей, доводимы были до сведения Григорья Ивановича с дополнением и объяснениями. Англoman выносил критику столь же нетерпеливо, как и наши журналисты. Он бесился и прозвал своего зоила медведем и провинциалом. 5

Таковы были сношения между сими двумя владельцами, как сын Берестова приехал к нему в деревню. Он был воспитан в *** университете и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался. К статской службе молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным. Они друг другу не уступали, и молодой Алексей стал жить покамест барином, отпустив усы на всякий случай. 10

Алексей был в самом деле молодец. Право было бы жаль, если бы его стройного стана никогда не стягивал военный 15

2 **куда нам по-английски разоряться**: wat heeft het voor nut om op z'n Engels failliet te gaan.

были бы мы по-русски хоть сыты: als we maar op z'n Russisch genoeg te eten hebben.

3 **по усердию соседей**: door tussenkomst van de bureu.

4 **доводимы были до сведения**: werden zij gebracht onder de aandacht van; kwamen zij aan ... ter ore.

с дополнением и объяснениями: met aanvulling en verduidelijkingen; d.w.z. flink aangedikt.

5 **выносил критику столь же нетерпеливо**: hij verdroeg kritiek even slecht (lett. ongeduldig) als...

6 **он бесился**: hij werd kwaad.

прозвал своего зоила медведем: hij noemde zijn Zoilus een beer. Zoilus een Alexandrijnse grammaticus schreef een niet bewaarde afkeurende kritiek op Homerus in negen boeken. Vandaar is Zoilus het prototype van de criticus.

8 **между сими двумя владельцами**: tussen deze 2 (land)eigenaars.

10 **намеревался**: hij was van plan.

13 **покамест**: intussen.

14 **на всякий случай**: voor alle zekerheid, d.w.z. voor het geval zijn vader hem alsnog toestemming zou geven militair te worden.

15 **право было бы жаль**: het zou inderdaad jammer zijn.

16 **стягивал**: стягивать - bijeenhouden, omsluiten.

мундир, и если бы он, вместо того чтобы рисоваться на коне, провел свою молодость, согнувшись над канцелярскими бумагами. Смотри, как он на охоте скакал всегда первый, не разбирая дороги, соседи говорили согласно, что из него никогда не
 5 выйдет путного столоначальника. Барышни поглядывали на него, а иные и заглядывались; но Алексей мало ими занимался, а они причиной его нечувствительности полагали любовную связь. В самом деле, ходил по рукам список с адреса одного из его писем: *Акулине Петровне Курочкиной, в*
 10 *Москве, напротив Алексеевского монастыря, в доме медника Савельева, а вас покорнейше прошу доставить письмо сие А. Н. Р.*

Те из моих читателей, которые не жилали в деревнях, не могут себе вообразить, что за прелесть эти уездные барышни!
 15 Воспитанные на чистом воздухе, в тени своих садовых яблонь, они знание света и жизни почерпают из книжек. Уединение, свобода и чтение рано в них развивают чувства и страсти, неизвестные рассеянным нашим красавицам. Для барышни звон колокольчика есть уже приключение, поездка в ближний
 20 город полагается эпохой в жизни, и посещение гостя оставляет долгое, иногда и вечное воспоминание. Конечно, всякому

-
- 1 **рисоваться на коне**: poseren op een paard.
 2 **согнувшись над канцелярскими бумагами**: gebogen over departementale papergassen.
 3 **не разбирая дороги**: “recht op zijn doel af”. lett. zonder op de weg te letten.
 5 **путного столоначальника**: een behoorlijke bureauchef; путный - verstandig, zinnig.
 6 **заглядывались**: bleven aandachtig (naar hem) kijken, konden hun ogen niet van hem afhouden.
 15 **своих садовых яблонь**: van de appelbomen in de tuin.
 16 **почерпают из**: zij putten uit, ontlenen aan.
уединение свобода и чтение: afzondering, vrijheid en lectuur.
 19 **звон колокольчика**: het geluid van rinkelende belletjes (wat betekende dat er een rijtuig kwam voorrijden).
приключение: gebeurtenis, belevenis, avontuur.
 21 **всякому вольно смеяться над**: aan eenieder staat het vrij de spot te drijven met...
-

вольно смеяться над некоторыми их странностями, но шутки поверхностного наблюдателя не могут уничтожить их существенных достоинств, из коих главное: *особенность характера, самобытность* (individualité), без чего, по мнению Жан-Поля, не существует и человеческого величия. В столицах женщины получают, может быть, лучшее образование; но навык света скоро сглаживает характер и делает души столь же однообразными, как и головные уборы. Сие да будет сказано не в суд, и не во осуждение, однако ж *nota nostra manet*, как пишет один старинный комментатор.

Легко вообразить, какое впечатление Алексей должен был произвести в кругу наших барышень. Он первый перед ними явился мрачным и разочарованным, первый говорил им об утраченных радостях, и об увядшей своей юности; сверх того носил он черное кольцо с изображением мертвой головы. Все это было чрезвычайно ново в той губернии. Барышни сходили по нем с ума.

Но всех более занята была им дочь англomана моего, Лиза (или Бетси, как звал ее обыкновенно Григорий Иванович). Отцы друг ко другу не ездили, она Алексея еще не видала, между тем как все молодые соседки только об нем и говорили.

-
- 1 **шутки поверхностного наблюдателя:** grapjes van de oppervlakkige waarnemer.
- 2 **их существенных достоинств:** hun wezenlijke eigenschappen.
- 3 **особенность характера:** bijzonderheid / eigenaardigheid van karakter.
- 4 **самобытность:** eigen geaardheid.
- 6 **образование:** vorming, ontwikkeling.
- 7 **навык:** routine, vaardigheid, slē
- сглаживает:** vlakt af.
- 8 **однообразными:** eenvormig.
- головные уборы:** hoofdkapsels.
- 9 **не в суд и не во осуждение:** niet als oordeel en (zeker) niet als veroordeling (afkeuring).
- 13 **мрачным и разочарованным:** somber en ontgoocheld / gedesillusioneerd.
- об утраченных радостях:** over vergane vreugden.
- 14 **об увядшей своей юности:** over zijn verwelkte jeugd.
- 20 **еще не видала:** had nog niet ontmoet.
- 21 **между тем как все молодые соседки:** terwijl zo goed als alle buurmeisjes.
-

Ей было семнадцать лет. Черные глаза оживляли ее смуглое и очень приятное лицо. Она была единственное и следственно балованное дитя. Ее резвость и поминутные проказы восхищали отца и приводили в отчаянье ее мадам мисс Жаксон, сорокалетнюю чопорную девицу, которая белилась и сурьмила себе брови, два раза в год перечитывала «Памелу», получала за то две тысячи рублей и умирала со скуки *в этой варварской России*.

За Лизою ходила Настя; она была постарше, но столь же ветрена, как и ее барышня. Лиза очень любила ее, открывала ей все свои тайны, вместе с нею обдумывала свои затеи; словом, Настя была в селе Прилучине лицом гораздо более значительным, нежели любая наперсница во французской трагедии.

– Позвольте мне сегодня пойти в гости, – сказала однажды Настя, одевая барышню.

– Изволь; а куда?

– В Тугилово, к Берестовым. Поварова жена у них именинница и вчера приходила звать нас отобедать.

– Вот! – сказала Лиза, – господа в ссоре, а слуги друг друга угощают.

– А нам какое дело до господ! – возразила Настя, – к тому же я ваша, а не папенькина. Вы ведь не бранились еще с моло-

3 **балованное дитя**: verwend kind.

резвость: speelsheid.

5 **чопорную девицу**: preutse juffrouw.

сурьмила себе брови: haar wenkbrauwen zwart maakte.

9 **за Лизою ходила Настя**: lett. achter Liza liep Nastya, vert. Liza had een kamermeisje Nastya.

10 **любила ее открывала ей**: deze typische verhouding meester - knecht, voor het eerst bij Menander in de Nieuwe Comedie, behoudt een vaste plaats in de komische literatuur van alle eeuwen daarna.

11 **затеи**: затея - plan, schelmenstreek.

13 **наперсница**: vertrouweling, hartsvriendin.

15 **позвольте мне сегодня**: vindt u het goed als ik vandaag...

18 **поварова жена**: de vrouw van de kok.

дым Берестовым; а старики пускай себе дерутся, коли им это весело.

– Постарайся, Настя, увидеть Алексея Берестова, да расскажи мне хорошенько, каков он собою и что он за человек.

Настя обещалась, а Лиза с нетерпением ожидала целый день ее возвращения. Вечером Настя явилась. 5

– Ну, Лизавета Григорьевна, – сказала она, входя в комнату, – видела молодого Берестова: нагляделась довольно; целый день были вместе.

– Как это? Расскажи, расскажи по порядку. 10

– Извольте-с; пошли мы, я, Анисья Егоровна, Ненила, Дунька...

– Хорошо, знаю. Ну потом?

– Позвольте-с, расскажу все по порядку. Вот пришли мы к самому обеду. Комната полна была народу. Были колбинские, захарьевские, приказчица с дочерьми, хлупинские... 15

– Ну! а Берестов?

– Погодите-с. Вот мы сели за стол, приказчица на первом месте, я подле нее... а дочери и надулись, да мне наплевать на них... 20

– Ах, Настя, как ты скучна с вечными своими подробностями!

– Да как же вы нетерпеливы! Ну вот вышли мы из-за стола... а сидели мы часа три, и обед был славный; пирожное бланманже синее, красное и полосатое... Вот вышли мы из-за 25
стола и пошли в сад играть в горелки, а молодой барин тут и

1 дерутся: v. драться vechten, ruziën.

10 по порядку: in (de goede) volgorde.

15 колбинские захарьевские: mensen uit de dorpen Kolbino en Zacharyevo.

16 приказчица с дочерьми: de vrouw van de rentmeester met haar dochters.

хлупинские: mensen uit het dorp Chlupino.

18 погодите-с: эен ogenblik!

19 дочери и надулись: de dochters voelden zich verontwaardigd / verongelijkt.

мне наплевать на них: lett. voor mij om hen te befluisen, vert. ik heb lak aan hen.

24 пирожное: gebakje, hier wrsch. toetje, dessert.

26 играть в горелки: krijgertje spelen.

явился.

– Ну что ж? правда ли, что он так хорош собой?

– Удивительно хорош, красавец, можно сказать. Стройный, высокий, румянец во всю щеку...

5 – Право? А я так думала, что у него лицо бледное. Что же? Каков он тебе показался? Печален, задумчив?

– Что вы? Да этакого бешеного я и сроду не видывала. Вздумал он с нами в горелки бегать.

– С вами в горелки бегать! Невозможно!

10 – Очень возможно! Да что еще выдумал! Поймает, и ну целовать!

– Воля твоя, Настя, ты врешь.

– Воля ваша, не вру. Я насилу от него отделалась. Целый день с нами так и провозился.

15 – Да как же, говорят, он влюблен и ни на кого не смотрит?

– Не знаю-с, а на меня так уж слишком смотрел, да и на Таню, приказчикову дочь, тоже; да и на Пашу колбинскую, да, грех сказать, никого не обидел, такой баловник!

– Это удивительно! А что в доме про него слышно?

20 – Барин, сказывают, прекрасный: такой добрый, такой веселый. Одно нехорошо: за девушками слишком любит гоняться. Да, по мне, это еще не беда: со временем остепе-

4 **румянец во всю щеку**: lett. een rode vlek op de gehele kaak, vert. hij had een blos op zijn wangen.

7 **что вы**: hoe komt u er bij?

этакого бешеного: zo'n wildebras.

я и сроду не видывала: heb ik van mijn leven nog niet meegemaakt.

вздумал он: hij kwam op het idee.

8 **в горелки бегать**: krijgertje spelen.

10 **поймает и ну целовать**: als hij je te pakken kreeg gaf hij je een kus.

12 **воля твоя**: zoals je wilt, alsjeblieft, houd toch op.

14 **с нами так и провозился**: heeft hij zich met ons beziggehouden.

15 **да как же**: hoe kan dat nou?

18 **никого не обидел**: hij heeft niemand beledigd / te kort gedaan.

баловник: баловник - schavuit.

19 **что в доме про него слышно**: hoe wordt er in huis over hem gesproken?

22 **со временем остепенится**: mettertijd zal hij wel kalmeren.

нится.

– Как бы мне хотелось его видеть! – сказала Лиза со вздохом.

– Да что же тут мудреного? Туголово от нас недалеко, всего три версты: подите гулять в ту сторону или поезжайте верхом; вы, верно, встретите его. Он же всякой день, рано поутру, ходит с ружьем на охоту. 5

– Да нет, нехорошо. Он может подумать, что я за ним гоняюсь. К тому же отцы наши в ссоре, так и мне все же нельзя будет с ним познакомиться... Ах, Настя! Знаешь ли что? Наряжусь я крестьянкою! 10

– И в самом деле; наденьте толстую рубашку, сарафан, да и ступайте смело в Туголово; ручаюсь вам, что Берестов уж вас не прозевает.

– А по-здешнему я говорить умею прекрасно. Ах, Настя, милая Настя! Какая славная выдумка! – И Лиза легла спать с намерением непременно исполнить веселое свое предположение. 15

На другой же день приступила она к исполнению своего плана, послала купить на базаре толстого полотна, синей китайки и медных пуговок, с помощью Насти скроила себе рубашку и сарафан, засадила за шитье всю девичью, и к ве- 20

4 **что же тут мудреного:** wat is daar zo onbegrijpelijk aan?

12 **наденьте толстую рубашку:** trek een hemd aan van dikke (grove) stof.

наденьте: imperat. v. надéть / надевáть - aantrekken (ook van schoenen, bril, hoed, enz.).

сарафан: sarafaan, overgooier, mouwloze jurk.

13 **ручаюсь вам что:** ik garandeer u dat... ; ручáться - garanderen.

14 **прозевает:** зевáть / прозевáть - gapen, suffen, onopgemerkt laten schieten, over het hoofd zien.

15 **по-здешнему я говорить умею:** ik kan spreken op de manier van hier, ik spreek het plaatselijk dialect.

20 **толстого полотна:** genitivus partitivus.

полотна: полотнó - linnen.

синей китайки: синяя китайка - blauwe nanking (chinese katoensoort).

21 **пуговок:** gen. plur. van пу́говка - knoopje.

скроила: крои́ть / скрой́ть - snijden of knippen van kleding.

черу все было готово. Лиза примерила обнову и призналась пред зеркалом, что никогда еще так мила самой себе не казалась. Она повторила свою роль, на ходу низко кланялась и несколько раз потом качала головою, наподобие глиняных
 5 котов, говорила на крестьянском наречии, смеялась, закрываясь рукавом, и заслужила полное одобрение Настя. Одно затрудняло ее: она попробовала было пройти по двору босая, но дёрн колот ее нежные ноги, а песок и камушки оказались ей нестерпимы. Настя и тут ей помогла: она сняла мерку с
 10 Лизиной ноги, сбегала в поле к Трофиму пастуху и заказала ему пару лаптей по той мерке. На другой день, ни свет ни заря, Лиза уже проснулась. Весь дом еще спал. Настя за воротами ожидала пастуха. Заиграл рожок, и деревенское стадо потянулось мимо барского двора. Трофим, проходя перед Настей,
 15 отдал ей маленькие пестрые лапти и получил от нее полтину в награждение. Лиза тихонько нарядилась крестьянкою, шепотом дала Насте свои наставления касательно мисс Жаксон,

-
- 22 **засадил за шитье всю девичью**: zette aan het naaien al haar dienstmeisjes.
 1 **Лиза примерила обнову**: Liza paste haar nieuwe kleren.
призналась пред зеркалом что: zij moest voor de spiegel toegeven dat...
 3 **на ходу низко кланялась**: onder het lopen maakte zij een diepe buiging.
 4 **потом**: daarna.
наподобие глиняных котов: zoals (op de manier van) aardewerken (Timmer: porcelijnen) katten.
 5 **смеялась закрываясь рукавом**: giechelend, waarbij zij zich achter haar mouw verstopte.
 6 **заслужила полное одобрение Настя**: verkreeg (eig. verdiende) de volledige goedkeuring.
 7 **босая**: blootvoets.
 8 **дёрн**: gras, plag, heide.
колот: kolótъ - prikken, steken.
песок и камушки: zand en grind.
 9 **нестерпимы**: ondraaglijk.
она сняла мерку: ze nam de maat op.
 10 **заказала ему пару лаптей**: ze bestelde bij hem een paar bastschoenen.
 13 **рожок**: rojók - hoorn(tje).
 15 **полтину**: munt van 50 kopeke, dus 2 1/2 roebel.
 16 **Лиза... нарядилась крестьянкою**: Liza verkleedde zich als boerinetje.
-

вышла на заднее крыльцо и через огород побежала в поле.

Заря сияла на востоке, и золотые ряды облаков, казалось, ожидали солнца, как царедворцы ожидают государя; ясное небо, утренняя свежесть, роса, ветерок и пение птичек наполнили сердце Лизы младенческой веселостию; боясь какой-нибудь знакомой встречи, она, казалось, не шла, а летела. Приближаясь к роще, стоящей на рубеже отцовского владения, Лиза пошла тише. Здесь она должна была ожидать Алексея. Сердце ее сильно билось, само не зная почему; но боязнь, сопровождающая молодые наши проказы, составляет и главную их прелесть. Лиза вошла в сумрак рощи. Глухой, перекаточный шум ее приветствовал де вушку. Веселость ее притихла. Мало-помалу предалась она сладкой мечтательности. Она думала... но можно ли с точностью определить, о чем думает семнадцатилетняя барышня, одна, в роще, в шестом часу весеннего утра? Итак, она шла, задумавшись, по дороге, осененной с обеих сторон высокими деревьями, как вдруг прекрасная легавая собака залаяла на нее. Лиза испугалась и закричала. В то же время раздался голос: «Tout beau, Sbogar, ici...» – и молодой охотник показался из-за кустарника. «Небось, милая, – сказал он Лизе, собака моя не кусается». Лиза

-
- 17 **свои наставления касательно мисс:** haar instructies met het oog op miss...
 2 **золотые ряды облаков:** lett. gouden reeksen wolken; Timmer: wolken... in gouden rijen.
 5 **младенческой веселостию:** met kinderlijke vrolijkheid.
какой-нибудь знакомой: van een (vrouwelijke) kennis.
 7 **на рубеже отцовского владения:** op de grens van het gebied van haar vader.
 9 **боязнь:** vrees, angst.
 10 **сопровождающая молодые наши проказы:** die onze jeonge streken begeleidt.
 11 **вошла в сумрак рощи:** betrad de schemering van het bosje.
глухой перекаточный шум: een dof voortrollend geluid (kennelijk het naderend hoefgetrappel); Timmer 'een dof murmelend geluid' mist het punt.
 16 **осененной:** осенённый - beschaduwd, overschaduwd.
 18 **легавая собака:** speurhond. (Timmer vertaalt 'patrijshond').
залаяла: 'begon te blaffen'.
 20 **из-за кустарника:** 'van achter het struikgewas'.
небось: schrik niet!
-

успела уже оправиться от испугу и умела тотчас воспользоваться обстоятельствами. «Да нет, барин, – сказала она, притворяясь полуиспуганной, полузастенчивой, – боюсь: она, вишь, такая злая; опять кинется». Алексей (читатель уже узнал его) между тем пристально глядел на молодую крестьянку. «Я провожу тебя, если ты боишься, – сказал он ей, – ты мне позволишь идти подле себя?» – «А кто те мешает? – отвечала Лиза, – вольному воля, а дорога мирская». – «Откуда ты?» – «Из Прилучина; я дочь Василья кузнеца, иду по грибы» (Лиза несла кузовок на верёвочке). – «А ты, барин? Тугиловский, что ли?» – «Так точно, – отвечал Алексей, – я камердинер молодого барина». Алексею хотелось уравнять их отношения. Но Лиза поглядела на него и засмеялась. «А лжешь, – сказала она, – не на дуру попал. Вижу, что ты сам барин». – «Почему же ты так думаешь?» – «Да по всему». – «Однако ж?» – «Да как же барина с слугой не распознать? И одет-то не так, и баишь

-
- 3 **полузастенчивой**: -вий - enigszins schuchter, verlegen.
она вишь такая злая: ‘ze is zo te zien behoorlijk vals’.
- 4 **опять кинется**: ‘zo meteen zal ze zich op mij werpen’; кидать (он кинет) - werpen; кидаться - zich op iets storten.
- 7 **идти подле себя**: ‘naast mij lopen’.
кто те мешает: ‘wie houdt je tegen?’.
- 8 **вольному воля**: ‘ga je gang’.
дорога мирская: ‘de weg is van iedereen’.
- 9 **Прилучина**: Prilucino is het landgoed van haar vader, de op veel te grote voet levende anglomane Muromski.
- 10 **кузовок**: - mandje.
на верёвочке: ‘aan een touw / koord’.
Тугиловский: Tigulovskoje is het landgoed van de vader van Aleksej, Berestov.
- 14 **не на дуру попал**: ‘je bent niet op een zottin gevallen’, m.a.w. ik heb je wel in de gaten.
- 15 **да по всему**: ‘om een heleboel redenen’.
однако ж: ‘wat dan?’.
как же... не распознать: ‘hoe zou je niet onderscheiden’, ‘zou je niet kunnen onderscheiden’.
- 16 **одет-то не так**: ‘de kleding is niet zo’, ‘je kleding is anders’.
баишь иначе: ‘je spreekt anders’, van het arch. verb. баять.
-

иначе, и собаку-то кличешь не по-нашему». Лиза час от часу более нравилась Алексею. Привыкнув не церемониться с хорошенькими поселянками, он было хотел обнять ее; но Лиза отпрыгнула от него и приняла вдруг на себя такой строгий и холодный вид, что хотя это и рассмешило Алексея, но удержало его от дальнейших покушений. «Если вы хотите, чтобы мы были вперед приятелями, – сказала она с важностию, – то не извольте забываться». – «Кто тебя научил этой премудрости? – спросил Алексей, расхохотавшись. – Уж не Настенька ли, моя знакомая, не девушка ли барышни вашей? Вот какими путями распространяется просвещение!» Лиза почувствовала, что вышла было из своей роли, и тотчас поправилась. «А что думаешь? – сказала она, – разве я и на барском дворе никогда не бываю? небось: всего наслышалась и нагляделась. Однако, – продолжала она, – болтая с тобою, грибов не наберёшь. Иди-ка ты, барин, в сторону, а я в другую. Прощения про-

-
- 1 **кличешь**: van klíkaten / klíknen - roepen.
не по-нашему: 'niet op onze manier', 'niet in het Russisch', 'in een vreemde taal'.
- 2 **привыкнув**: 'de gewoonte hebbende'.
не церемониться: 'zonder plichtplegingen omgaan'.
с хорошенькими поселянками: 'met knappe dorpsmeisjes'.
- 3 **хорошенькими**: хорóшенький - knap, aardig, lief.
поселянками: поселя́нка - dorpsmeisje, boeren meisje.
- 4 **отпрыгнула от него**: 'ze sprong weg van hem', 'ze deinsde voor hem terug'.
- 5 **это и рассмешило Алексея**: 'dit deed A. in lachen uitbarsten'.
удержало его от дальнейших покушений: 'weerhield hem van verdere pogingen'.
- 7 **то не извольте забываться**: 'wilt u zich niet vergeten', 'wilt u zich a.u.b. een beetje in acht nemen'.
- 8 **тебя научил этой премудрости**: 'heeft u onderwezen met deze wijsheid'.
- 9 **расхохотавшись**: 'in lachen uitgebarsten zijnde'.
- 10 **какими путями**: 'langs welke wegen'.
- 11 **распространяется просвещение**: 'de verlichting / beschaving zich verbreidt'.
- 14 **небось**: 'zeker (wel)', 'vergis je niet!'.
- 15 **болтая с тобою**: 'door met jou te praten'.
наберёшь: van naberaát / nabraát - verzamelen (hier 'plukken').
-

- сим...» Лиза хотела удалиться, Алексей удержал ее за руку. «Как тебя зовут, душа моя?» – «Акулиной, – отвечала Лиза, стараясь освободить свои пальцы от руки Алексеевой, – да пусти ж, барин; мне и домой пора». – «Ну, мой друг Акулина, непременно буду в гости к твоему батюшке, к Василью кузнецу». – «Что ты? – возразила с живостию Лиза, – ради Христа, не приходи. Коли дома узнают, что я с барином в роще болтала наедине, то мне беда будет: отец мой, Василий кузнец, приѣдет меня до смерти». – «Да я непременно хочу с тобою опять видеться». – «Ну я когда-нибудь опять сюда приду за грибами». – «Когда же?» – «Да хоть завтра». – «Милая Акулина, расцеловал бы тебя, да не смею. Так завтра, в это время, не правда ли?» – «Да, да».- «И ты не обманешь меня?» – «Не обману». – «Побожись». – «Ну вот те святая пятница, приду».
- 15 Молодые люди расстались. Лиза вышла из лесу, перебралась через поле, прокралась в сад и опрометью побежала в ферму, где Настя ожидала ее. Там она переделась, рассеянно отвечая на вопросы нетерпеливой наперсницы, и явилась в гостиную. Стол был накрыт, завтрак готов, и мисс Жаксон, уже набеленная и зятянутая в рюмочку, нарезывала тоненькие тартинки. Отец похвалил ее за раннюю прогулку. «Нет ничего

16 **прощения просим:** 'laten we elkaar het beste wensen', 'laten we afscheid nemen'.

3 **да пусти ж:** 'laat los!'.

5 **непременно буду в гости к:** 'ik kom zeker een langs bij...'

13 **обманешь:** van обмануть / обманывать - bedriegen

14 **побожись:** 'zweer het!'.

ну вот те святая пятница: 'welaan dan, bij de heilige vrijdag', 'OK, komt voor mekaar', 'wis en waarachtig'.

16 **прокралась:** van прокрасться / прокрадываться - binnensluipen.

опрометью: - hals over kop.

18 **нетерпеливой наперсницы:** van haar ongeduldige vertrouweling / harts-vriendin.

20 **зятянутая в рюмочку:** 'ingeregen in een wijnglas', d.w.z. zó strak in het corset dat haar taile leek op de steel van een wijnglas.

нарезывала тоненькие тартинки: 'zij sneed flinterdunne boterhammen'.

21 **похвалил ее за раннюю прогулку:** 'prees haar voor haar vroege wandeling'.

здоровее, – сказал он, – как просыпаться на заре». Тут он привел несколько примеров человеческого долголетия, почерпнутых из английских журналов, замечая, что все люди, жившие более ста лет, не употребляли водки и вставали на заре зимой и летом. Лиза его не слушала. Она в мыслях повторяла все обстоятельства утреннего свидания, весь разговор 5
Акулины с молодым охотником, и совесть начинала ее мучить. Напрасно возражала она самой себе, что беседа их не выходила из границ благопристойности, что эта шалость не могла иметь никакого последствия, совесть ее роптала громче 10
ее разума. Обещание, данное ею на завтрашний день, всего более беспокоило ее: она совсем было решила не сдержать своей торжественной клятвы. Но Алексей, прождав ее напрасно, мог идти отыскивать в селе дочь Василья кузнеца, настоящую Акулину, толстую, рябую девку, и таким образом 15
догадаться об ее легкомысленной проказе. Мысль эта ужаснула Лизу, и она решила на другое утро опять явиться в рощу Акулиной.

С своей стороны, Алексей был в восхищении, целый день думал он о новой своей знакомке; ночью образ смуглой красавицы и во сне преследовал его воображение. Заря едва занималась, как он уже был одет. Не дав себе времени зарядить ружье, вышел он в поле с верным своим Сбогаром и побежал к месту обещанного свидания. Около получаса прошло в несно- 20

2 почерпнутых из: 'geput uit', 'ontleend aan'.

8 возражала она самой себе: 'hield ze zich voor'.

9 из границ благопристойности: 'buiten de grenzen van de welvoeglijkheid'.
шалость: - guitenstreek.

10 роптала: роптать - morperen, protesteren.

11 обещание: - belofte.

13 прождав ее напрасно: 'gewacht hebbende op haar vergeefs'.

15 рябую девку: рябая девка - een pokdalige meid.

16 проказе: прокáза - guitenstreek.

18 Акулиной: 'als Akulina'.

19 восхищении: восхищение - verrukking.

22 зарядить ружье: onv. зарядáть - een geweer laden.

сном для него ожидания; наконец он увидел меж кустарника мелькнувший синий сарафан и бросился навстречу милой Акулины. Она улыбнулась восторгу его благодарности; но Алексей тотчас же заметил на ее лице следы уныния и беспокойства. Он хотел узнать тому причину. Лиза призналась, что поступок ее казался ей легкомысленным, что она в нем раскаивалась, что на сей раз не хотела она не сдержатъ данного слова, но что это свидание будет уже последним и что она просит его прекратить знакомство, которое ни к чему доброму не может их довести. Всё это, разумеется, было сказано на крестьянском наречии; но мысли и чувства, необыкновенные в простой девушке, поразили Алексея. Он употребил все свое красноречие, дабы отвратить Акулину от ее намерения; уверял ее в невинности своих желаний, обещал никогда не подать ей повода к раскаянию, повиноваться ей во всем, заклинал ее не лишать его одной отрады: видаться с нею наедине, хотя бы через день, хотя бы дважды в неделю. Он говорил языком истинной страсти и в эту минуту был точно влюблен. Лиза слушала его молча. «Дай мне слово, – сказала она наконец, – что ты никогда не будешь искать меня в деревне или расспрашивать обо мне. Дай мне слово не искать других со мной свиданий, кроме тех, которые я сама назначу». Алексей по-

1 **меж:** = между - tussen.

кустарника: кустáрник - struik(gewas).

2 **мелькнувший:** мелькáть / мелькнúть - opflitsen, opflikkeren (niet in de betekenis opsodemieteren)

3 **улыбнулась восторгу:** 'glimlachte om de ontstuijghed'.

4 **уныния и беспокойства:** van moedeloosheid en bezorgheid.

6 **она в нем раскаивалась:** 'ze had er berouw over'.

9 **к чему доброму:** 'tot niets goeds'.

15 **повода:** пóвод - aanleiding.

раскаянию: раска́яние - berouw.

16 **отрады:** отра́да - vreugde, troost.

наедине: - onder vier ogen (maar ook 'alleen').

17 **через день:** niet 'over een dag', maar 'om de dag'.

18 **точно влюблен:** 'echt verliefd'.

клялся было ей святою пятницею, но она с улыбкой остано-
вила его. «Мне не нужно клятвы, – сказала Лиза, – довольно
одного твоего обещания». После того они дружески разгова-
ривали, гуляя вместе по лесу, до тех пор, пока Лиза сказала
ему: пора. Они расстались, и Алексей, оставшись наедине, не 5
мог понять, каким образом простая деревенская девочка в два
свидания успела взять над ним истинную власть. Его сноше-
ния с Акулиной имели для него прелесть новизны, и хотя
предписания странной крестьянки казались ему тягостными,
но мысль не сдержать своего слова не пришла даже ему в 10
голову. Дело в том, что Алексей, несмотря на роковое кольцо,
на таинственную переписку и на мрачную разочарованность,
был добрый и пылкий малый и имел сердце чистое, способное
чувствовать наслаждения невинности.

Если бы слушался я одной своей охоты, то непременно и во 15
всей подробности стал бы описывать свидания молодых лю-
дей, возрастающую взаимную склонность и доверчивость,
занятия, разговоры; но знаю, что большая часть моих читате-
лей не разделила бы со мною моего удовольствия. Эти подроб-
ности вообще должны казаться приторными, итак я пропущу 20
их, сказав вкратце, что не прошло еще и двух месяцев, а мой
Алексей был уже влюблен без памяти, и Лиза была не равно-
душнее, хотя и молчаливее его. Оба они были счастливы
настоящим и мало думали о будущем.

Мысль о неразрывных узах довольно часто мелькала в их 25
уме, но никогда они о том друг с другом не говорили. Причина

-
- 1 **святою пятницею**: поклясть святою пятницею - 'een heilige eed zweren'.
4 **до тех пор пока**: 'totdat'.
8 **новизны**: новизна́ - nieuw(ig)heid.
12 **разочарованность**: - gedesillusioneerdheid.
13 **пылкий**: - vurig, impulsief.
15 **одной своей охоты**: 'alleen mijn eigen verlangen'.
17 **доверчивость**: 'vertrouwelijkheid' (elders ook 'goedgelovigheid').
19 **удовольствия**: (genit. v. -свие) - genoegen.
20 **приторными**: приторный - mierzig zoet.
21 **вкратце**: - kort en bondig.
25 **о неразрывных узах**: 'over onverbreekelijke banden'.
-

ясная: Алексей, как ни привязан был к милой своей Акулине, все помнил расстояние, существующее между им и бедной крестьянкою; а Лиза ведала, какая ненависть существовала между их отцами, и не смела надеяться на взаимное примирение. К тому же самолюбие ее было втайне подстрекаемо темной, романической надеждою увидеть наконец тугиловского помещика у ног дочери прилучинского кузнеца. Вдруг важное происшествие чуть было не переменяло их взаимных отношений.

В одно ясное, холодное утро (из тех, какими богата наша русская осень) Иван Петрович Берестов выехал прогуляться верхом, на всякий случай взяв с собою пары три борзых, стремянного и несколько дворовых мальчишек с трещотками. В то же самое время Григорий Иванович Муромский, соблазнясь хорошею погодою, велел оседлать кущую свою кобылку и рысью поехал около своих англазированных владений. Подъезжая к лесу, увидел он соседа своего, гордо сидящего верхом, в чекмене, подбитом лисьим мехом, и поджидающего зайца, которого мальчишки криком и трещотками выгоняли из кустарника. Если б Григорий Иванович мог предвидеть эту встречу, то конечно б он поворотил в сторону; но он наехал на Берестова вовсе неожиданно и вдруг очутился от него в рас-

1 как ни... все помнил: 'hoezeer ook... toch besefte hij'.

2 расстояние: - afstand.

5 самолюбие: - gevoel van eigenwaarde.

подстрекаемо: - aangezet, geprikkeld, hier 'gestreeld', 'geveleid'.

12 на всякий случай: 'voor alle zekerheid'.

13 стремянного: стремянный - jager(sknecht).

с трещотками: 'met ratels'.

14 соблазнясь хорошею погодою: 'verleid door het mooie weer'.

15 кущую свою кобылку: 'zijn gecoupeerde merrie'.

16 рысью поехал: 'reed in een drafje'.

18 чекмене: чекмёнъ - lange overjas.

подбитом лисьим мехом: 'afgezet met vossenbont'.

поджидающего: поджидать - afwachten, loeren op.

21 б он поворотил в сторону: 'was hij een andere kant op gegaan'.

22 и вдруг очутился: 'en plotseling bevond hij zich'.

стоянии пистолетного выстрела. Делать было нечего. Муромский, как образованный европеец, подъехал к своему противнику и учтиво его приветствовал. Берестов отвечал с таким же усердием, с каковым цепной медведь кланяется господам по приказанию своего вожатого. В сие время заяц выскочил из 5 лесу и побежал по полю. Берестов и стремянный закричали во все горло, пустили собак и следом поскакали во весь опор. Лошадь Муромского, не бывавшая никогда на охоте, испугалась и понесла. Муромский, провозгласивший себя отличным наездником, дал ей волю и внутренне доволен был случаем, 10 избавляющим его от неприятного собеседника. Но лошадь, доскакав до оврага, прежде ею не замеченного, вдруг кинулась в сторону, и Муромский не усидел. Упав довольно тяжело на мерзлую землю, лежал он, проклиная свою куцую кобылу, которая, как будто опомнясь, тотчас остановилась, как только 15

в расстоянии пистолетного выстрела: 'op / binnen de afstand van een pistoolschot'.

2 **образованный:** - ontwikkeld, beschaafd.

3 **учтиво:** - beleefd.

4 **усердием:** усёрдие - ijver, hier 'enthousiasme'.

цепной медведь: 'een geketende beer'.

кланяется: кланяться / поклониться - een buiging maken.

по приказанию: - op bevel; приказ = приказание - opdracht, bevel.

5 **вожатого:** вожатый - begeleider, gids, hier 'dompteur'.

7 **во весь опор:** 'in volle galop'.

9 **понесла:** van понести - er vandoor gaan (van een paard).

провозгласивший: провозглашать / провозгласить - verkondigen, proclameren.

10 **наездником:** наездник = всадник = седок - ruiter.

внутренне: - inwendig, in zijn hart.

11 **избавляющим:** избавлять - bevrijden, verlossen.

собеседника: собеседник - gesprekspartner.

12 **оврага:** alle woordenboeken geven als betekenis van овраг 'ravijn', maar vrijwel steeds blijkt uit de context dat het om een inzinking in het terrein van hooguit een meter gaat, een al dan niet natuurlijke greppel dus.

кинулась в сторону: maakte een sprong opzij; кинуть / кидать - werpen.

13 **не усидел:** 'kwam niet (tijdig) uit het zadel'.

14 **мерзлую:** мерзлый - bevroren.

почувствовала себя без седока. Иван Петрович подскакал к нему, осведомляясь, не ушибся ли он. Между тем стреманный привел виновную лошадь, держа ее под уздцы. Он помог Муромскому взобраться на седло, а Берестов пригласил его к себе. Муромский не мог отказаться, ибо чувствовал себя обязанным, и таким образом Берестов возвратился домой со славою, затравив зайца и ведя своего противника раненым и почти военнопленным.

Соседи, завтракая, разговорились довольно дружелюбно. Муромский попросил у Берестова дрожек, ибо признался, что от ушибу не был он в состоянии доехать до дома верхом. Берестов проводил его до самого крыльца, а Муромский уехал не прежде, как взяв с него честное слово на другой же день (и с Алексеем Ивановичем) приехать отобедать по-приятельски в Прилучино. Таким образом вражда старинная и глубоко укоренившаяся, казалось, готова была прекратиться от пугливости куцой кобылки.

Лиза выбежала навстречу Григорью Ивановичу. «Что это значит, папа? – сказала она с удивлением, – отчего вы хромаете? Где ваша лошадь? Чьи это дрожки?» – «Вот уж не угадаешь, my dear», – отвечал ей Григорий Иванович и рассказал всё, что случилось. Лиза не верила своим ушам. Григорий

2 **осведомляясь**: осведомля́ться - zich op de hoogte stellen.

не ушибся ли он: ‘of hij zich niet bezeerd / verwond had’; ушибиться - zich bezeren / verwonden.

3 **виновную**: вино́вный - schuldig.

узды: уздцы́ - teugels.

4 **взобраться на седло**: ‘in het zadel stijgen’.

10 **дрожек**: gen. plur. v. дрóжки - rijtuig.

11 **от ушибу**: vanwege zijn verwonding; ушиб, gen. sing. ушибу (!) - wond, verwonding.

14 **по-приятельски**: - vriendschappelijk, hier beter ‘gezellig’.

16 **укоренившаяся**: ‘geworteld’.

пугливости: пугли́вость - schichtigheid.

19 **хромаете**: хрома́ть - kreupelen, hinken.

20 **угадаешь**: угада́ть / уга́дывать - vermoeden.

Иванович, не дав ей опомниться, объявил, что завтра будут у него обедать оба Берестовы. «Что вы говорите! – сказала она, побледнев. – Берестовы, отец и сын! Завтра у нас обедать! Нет, папа, как вам угодно: я ни за что не покажусь». – «Что ты, с ума сошла? – возразил отец, – давно ли ты стала так застенчива, или ты к ним питаешь наследственную ненависть, как романическая героиня? Полно, не дурачься...» – «Нет, папа, ни за что на свете, ни за какие сокровища не явлюсь я перед Берестовыми». Григорий Иванович пожал плечами и более с нею не спорил, ибо знал, что противоречием с нею ничего не возьмешь, и пошел отдыхать от своей достопримечательной прогулки. 5

Лизавета Григорьевна ушла в свою комнату и призвала Настю. Обе долго рассуждали о завтрашнем посещении. Что подумает Алексей, если узнает в благовоспитанной барышне свою Акулину? Какое мнение будет он иметь о ее поведении и правилах, о ее благоразумии? С другой стороны, Лизе очень хотелось видеть, какое впечатление произвело бы на него свидание столь неожиданное... Вдруг мелькнула ей мысль. Она тотчас передала ее Насте; обе обрадовались ей как находке и положили исполнить ее непременно. 10 15 20

На другой день за завтраком Григорий Иванович спросил у дочери, все ли намерена она спрятаться от Берестовых. «Папа,

-
- 1 **опомниться:** - bij zinnen komen.
 4 **покажусь:** показаться / показываться - te voorschijn komen.
 5 **застенчива:** застенчивый - bedeesd, verlegen.
 6 **питаешь:** 'koester je'; питать - voeden.
наследственную ненависть: 'erfelijke haat'.
 7 **не дурачься:** 'houd op met die onzin'.
 8 **ни за какие сокровища:** 'voor geen schat / geld ter wereld'.
 11 **достопримечательной:** 'opmerkelijk'.
 14 **рассуждали:** 'discussieerden'.
посещении: посещение - bezoek, visite.
 16 **поведении и правилах:** (prep.) 'gedrag en manieren'.
 17 **благоразумии:** 'gezond verstand'.
 20 **находке:** находка - vondst.
 23 **спрятаться от:** - zich verbergen / verschuilen voor'.
-

– отвечала Лиза, – я приму их, если это вам угодно, только с уговором: как бы я перед ними ни явилась, что б я ни сделала, вы бранить меня не будете и не дадите никакого знака удивления или неудовольствия». – «Опять какие-нибудь проказы! – сказал, смеясь, Григорий Иванович. – Ну, хорошо, хорошо; согласен, делай, что хочешь, черноглазая моя шалунья». С этим словом он поцеловал ее в лоб, и Лиза побежала приготовляться.

В два часа ровно коляска домашней работы, запряженная шестью лошадьми, въехала на двор и покатила около густо-зеленого дернового круга. Старый Берестов взошел на крыльцо с помощью двух ливрейных лакеев Муромского. Вслед за ним сын его приехал верхом и вместе с ним вошел в столовую, где стол был уже накрыт. Муромский принял своих соседей как нельзя ласковее, предложил им осмотреть перед обедом сад и зверинец и повел по дорожкам, тщательно выметанным и усыпанным песком. Старый Берестов внутренне жалел о потерянном труде и времени на столь бесполезные прихоти, но молчал из вежливости. Сын его не разделял ни неудовольствия расчетливого помещика, ни восхищения самолюбивого

-
- 1 **приму**: принять / принимать - ontvangen.
 2 **уговором**: уговóр - afspraak.
 3 **бранить**: eig. 'uitschelden', hier eerder 'een standje geven'.
удивления или неудовольствия: 'van verbazing of ontevredenheid'.
 6 **шалунья**: - deugniet; шалун - kwajongen.
 9 **запряженная шестью лошадьми**: 'bespannen met zes paarden'.
 10 **густо-зеленого**: густо-зелёный - diepgroen.
 11 **дернового круга**: дёрный круг - grascirkel, rond grasperk.
взошел на крыльцо: 'besteeg het bordes'.
 16 **зверинец**: - menagerie.
по дорожкам: 'over / langs de paden'.
тщательно: - zorgvuldig.
выметанным: выметáть / вымести - (aan)vegen.
 17 **усыпанным**: усыпáть - bestrooien.
песком: песóк - zand.
 18 **прихоти**: прихоть - gril.
 19 **вежливости**: вежливость - beleefdheid.
 20 **расчетливого**: расчётливый - spaarzaam.
-

англомана; он с нетерпением ожидал появления хозяйской дочери, о которой много наслышался, и хотя сердце его, как нам известно, было уже занято, но молодая красавица всегда имела право на его воображение.

Возвратясь в гостиную, они уселись втроем: старики вспомнили 5
прежнее время и анекдоты своей службы, а Алексей размышлял о том, какую роль играть ему в присутствии Лизы. Он решил, что холодная рассеянность во всяком случае всего приличнее и вследствие сего приготовился. Дверь отворилась, он повернул голову с таким равнодушием, с такою гордою небрежностью, что сердце самой закоренелой кокетки непременно должно было бы содрогнуться. К несчастью, вместо Лизы вошла старая мисс Жаксон, набеленная, затянутая, с потупленными глазами и с маленьким книксом, и прекрасное военное движение Алексеево пропало втуне. Не успел он 10
снова собраться с силами, как дверь опять отворилась, и на сей раз вошла Лиза. Все встали; отец начал было представление гостей, но вдруг остановился и поспешно закусил себе губы... Лиза, его смуглая Лиза, набелена была по уши, насурьмлена пуще самой мисс Жаксон; фальшивые локоны, гораздо светлее 15
собственных ее волос, взбиты были, как парик Людовика XIV; рукава à l'imbécile торчали, как финжмы у Madame de Pom- 20

самолюбивого: самолюбивый - trots.

8 **приличнее:** passender.

11 **закоренелой:** закоренелый - verstokt.

13 **затянутая:** 'strak in het corset'.

15 **пропало втуне:** 'liep op niets uit', 'mislukte'.

19 **по уши:** 'van oor tot oor'.

насурьмлена: насурьмлённый - met gezwarte wenkbrouwen.

20 **фальшивые локоны:** 'valse krulletjes'.

21 **взбиты:** 'opgeklopt' (alsof het slagroomtoefjes waren).

22 **рукава à l'imbécile:** 'mouwen à l'imbécile'; kennelijk waren dit mouwen die naar de pols toe steeds wijder werden en die als een niet erg passende extravagantie werden beschouwd.

торчали: торчáть - uitsteken, omhoogsteken, uitpuilen.

финжмы: - hoepelrokken.

padour; талия была перетянута, как буква икс, и все бриллианты ее матери, еще не заложенные в ломбарде, сияли на ее пальцах, шее и ушах. Алексей не мог узнать свою Акулину в этой смешной и блестящей барышне. Отец его подошел к ее
 5 ручке, и он с досадою ему последовал; когда прикоснулся он к ее беленьким пальчикам, ему показалось, что они дрожали. Между тем он успел заметить ножку, с намерением выставленную и обутую со всевозможным кокетством. Это помирило его несколько с остальным ее нарядом. Что касается до белил
 10 и до сурьмы, то в простоте своего сердца, признаться, он их с первого взгляда не заметил, да и после не подозревал. Григорий Иванович вспомнил свое обещание и старался не показать и виду удивления; но шалость его дочери казалась ему так забавна, что он едва мог удержаться. Не до смеху было чопорной англичанке. Она догадывалась, что сурьма и белила были
 15 похищены из ее комода, и багровый румянец досады проби-

-
- 1 **перетянута**: 'ingesnoerd'; перетя́гивать / перетяну́ть - ergens heen trekken, verslepen.
 2 **заложенные в ломбарде**: 'beleend in het pandhuis'.
 4 **смешной**: смешно́й - belachelijk.
подошел к ее ручке: 'hij kuste haar de hand'.
 5 **с досадою**: 'met ergernis', 'geërgerd'.
ему последовал: 'hij volgde hem', 'hij volgde zijn voorbeeld'.
прикоснулся: прикаса́ться / прикосну́ться - aanraken, beroeren.
 7 **заметить ножку**: 'haar voetje op te merken / een blik te werpen op haar voetje'.
с намерением: 'met overleg', 'opzettelijk'.
выставленную: выставля́ть - vooruit zetten, ten toon spreiden.
 8 **обутую**: обу́тый - geschoeid; part. praet. pass. v. обу́ть / обувáть - schoeien, schoenen aandoen.
помирило его несколько: 'verzoende hem enigszins'.
 9 **с остальным ее нарядом**: 'met haar overige uitmonstering'.
 11 **подозревал**: подозрева́ть - in de gaten hebben, verdenken
 12 **обещание**: - belofte.
 13 **и виду**: 'al was het slechts door een blik', 'ook maar enigszins:
шалость: - guitenstreek.
 14 **забавна**: забавный - vermakelijk.
не до смеху было: 'er viel niets te lachen voor... '.
-

вался сквозь искусственную белизну ее лица. Она бросала пламенные взгляды на молодую проказницу, которая, отлагая до другого времени всякие объяснения, притворялась, будто их не замечает.

Сели за стол. Алексей продолжал играть роль рассеянного и задумчивого. Лиза жеманилась, говорила сквозь зубы, нараспев, и только по-французски. Отец поминутно засматривался на нее, не понимая ее цели, но находя все это весьма забавным. Англичанка бесилась и молчала. Один Иван Петрович был как дома: ел за двоих, пил в свою меру, смеялся своему смеху и час от часу дружелюбнее разговаривал и хохотал.

-
- 16 **похищены:** похища́ть / похи́тить - roven.
багровый румянец досады: 'een purperrode blos van ergernis'.
2 **проказницу:** прока́зница - grappenmaakster.
4 **жеманилась:** жема́ниться - zich aanstellen.
нараспев: - op zangerige toon.
4 **забавным:** забавный - vermakelijk.
-